**УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ**

июль-август 1986 года

р.Белая-р.Волга-г.Москва

Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии.

В июле месяце было много цветов на лугах и на склонах, среди камней.

Над ними непрестанно вились бабочки.

Сосновый лес покрывал горы, в небе часто кружили орлы.

Мы плыли на байдарках, ночевали в палатке, готовили еду на костре.

Не так уж много оставалось свободного времени, но всё же мне удавалось найти минуты уединения, поднявшись вверх по ручью или взобравшись на скалу.

С собой у меня были краски и тушь, кисти и бумага.

Две книги служили мне источником вдохновения, удивительным образом соединившись с красотою гор и вод, деревьев и цветов, камней и облаков.

Облаков, которые ранним утром и вечером опускались по склонам белым туманом.

Это сборник корейской классической поэзии в переводе Анны Ахматовой и томик древнекитайской философии.

Ким Су Чжан (1690-ок.1770)

*"Так жизнь моя становится всё проще,*

*И вот при мне остались, наконец,*

*Лоз виноградных, может быть, десяток,*

*И списки всех мне дорогих стихов.*

*И никогда меня не покидают,*

*А значит - любят: ветер и луна".*

Я читал Лао-цзы:

"Встречаюсь с ним и не вижу лица его, следую за ним и не вижу спины его".

И в движении облаков, в струях ручья или очертаниях гор, мне казалось, я улавливаю, пусть смутно, но искренне, правильный Путь.

Я пытался понять слова Конфуция:

"Человек может сделать великим путь, которым идёт, но путь не может сделать человека великим".

Это звучит как предупреждение?

Мне бы хотелось повторить вслед за Конфуцием:

"Я передаю, но не создаю; я верю в древность и люблю её".

Может быть, прошлого вовсе нет, а настоящее началось очень давно, как эти горы и сосны на них, эти реки и облака над ними.

Трудно выразить это словами, и иногда мне казалось, что я тоже "сердце глупого человека".

Обстоятельства так сложились, что моя жена осталась дома, в Москве.

Я скучал по ней, и могла ли разлука не обострить мои чувства?

Неизвестный автор (XV-XVIII в.)

*"Дует ветер или нет,*

*Хлещет дождь иль снег белеет, —*

*Если нет тебя, мой друг,*

*Это душу занимает.*

*Но когда со мною ты,*

*Всё на свете безразлично".*

Но мой сын путешествовал вместе со мной, и это доставляло мне не только хлопоты, но и радость.

Так родились эти строки.

1. **ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ**

Леса сосновые на склонах

и разнотравье над рекой.

Здесь солнце бьёт земле поклоны

ежевечернею зарёй.

Кукушка в роще у дороги

накуковала сотню лет.

Жаль, на картине этой нет

хотя бы хижины убогой,

где поселился бы поэт.

июль 1986

1. **РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК**

Розовый тысячелистник,

детства древний цветок,

в этом краю, где я так ненадолго,

как привольно

ты растёшь!

июль 1986

1. **НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ**

На склонах гор твоих, Урал,

так хороши цветы!

Букет я долго подбирал,

... и выбросил его.

Моя любимая так далеко!

июль 1986

1. **ОКЛИК ДРУГА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.*

*Я подумал: тишина природы —*

*это великое множество нерождённых звуков.*

*И я вспомнил своего самого близкого и уже ушедшего друга.*

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И всё кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

**朋友的回应**

我长时间坐在山间小溪的岸边。

我想：大自然的寂静——

意味着很多声音尚未诞生。

我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——

山顶的风。

石头上的流水——

急促的说话声。

一切都像是

朋友对我的回应。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ**

Я поднялся на вершину скалы:

одинокая сосна и цветы.

Ветер бабочку принес мне в друзья!

Это сон уходящего дня.

Кем проснусь я, спустившись вниз?

июль 1986

1. **КТО ГОВОРИТ, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО?**

*Не раз в этом путешествии я испытывал светлое чувство.*

*А однажды мне стало смешно.*

Кто говорит, что мир устроен плохо?

По-моему, так это просто вздор!

Я рву стручок незрелого гороха

в зелёном сердце Уральских Гор.

июль 1986

1. **СТРАНА УТРЕННЕЙ СВЕЖЕСТИ**

Страна Утренней Свежести

так далека от Уральских Гор!

Но здесь я понял стихов её нежность

и древних людей разговор.

Здесь, на высокой скале одинокой,

ветер в соснах шумит.

И та же Луна, что в Корее далёкой

в том же небе блестит.

июль 1986

1. **ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

*Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.*

*Не знаю, видел ли он то, что видел я?*

*Не знаю, видел ли я то, что видел он?*

Мой сын, я тебе покажу

горный ручей,

цветы на склоне

и небо над головой.

Если поймёшь своё сердце,

остальное увидишь сам.

июль 1986

**带儿子旅行**

带儿子跟我旅行让我满意。

不知道，我看到的他是否能看到？

不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略

山间的溪流淙淙，

山坡上开的花朵

头顶上的天空。

如果你能明白自己的心，

其他的东西就能看清。

1986年 7月

2019 谷羽译

1. **ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.

Склоны гор вдалеке и лес.

Половинка Луны невысоко

светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню

облик милой моей жены.

Длится дума моя о доме...

Ты свети, половинка Луны.

июль 1986

**月下想家**

我站在一棵孤独的松树下。

距离山坡和森林很远。

半轮月亮洒下清辉

刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起

妻子可爱的面庞。

想家的心思久久持续……

感谢你，弯弯的月亮。

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО ЕСТЬ КРАСОТА!**

***хокку свободное***

*Один раз я проснулся раньше обычного. Солнце ещё не поднялось из-за гор.*

Я сегодня увидел, что есть красота!

Ранним утром на горы спускался туман.

Он — скрывая — её показал.

июль 1986

1. **НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ**

*Уже вечером мы поднялись на вершину горы, поросшей молодым дубовым лесом.*

*Остальные вскоре ушли, а я остался писать пейзаж тушью и акварелью.*

*Солнце село и стало быстро темнеть.*

*Сверху было только небо, река — далеко внизу.*

На вершине горы стоят дубы,

окружая поляну.

Огромный паук раскинул сеть

на мёртвых ветвях великана.

Здесь, вдали от долин и рек,

на закате дня,

ещё не раскрыто, творится

таинство жизни и смерти!

Лишь только снизу всплывёт Луна,

и птица с шумом слетит вниз,

уйду отсюда и тихо спущусь

к огню костра у ручья.

июль 1986

1. **БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ**

Будто белое дыхание несётся

над вершинами скал,

над зубцами нагорного леса.

Восточный ветер, ты лети в столицу!

Там отыщи мою жену,

и передай ей, чтобы не скучала,

и что я скоро возвращусь домой.

июль 1986

1. **ПОЛНАЯ ЛУНА**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,*

*их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака

над зубцами высоких гор.

Солнца закатного красное яблоко

выклюет горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод

тихо всплывет Луна.

Задумаюсь: как там одна живёт

моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

**望月**

分处两地的人，

情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀

飞过犬牙交错的山冈。

太阳落山像红苹果

被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜

轻轻地漂浮着月亮。

我想：妻子独自一人，

此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдёт к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

июль 1986

*Ли Бо:* Поднимешь голову и видишь светлую луну,

Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

*Ду Фу:* Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

*[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:*

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.

Там, в спальне далёкой, любуется ею жена.

По маленьким детям меня охватила тоска —

Они о Чанъани и думать не могут пока.

Легка, словно облако, ночью причёска жены,

И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.

Когда же к окну подойдём мы в полуночный час

И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮地月亮。

1986年 7月

2019，1，18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

1. **В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ**

*В горах небо кажется шире, и старше.*

На холме над рекою

в берёзовой роще

в котловине Уральских Гор

деревенское кладбище

заросло цветами,

и кресты деревянные

полускрыты травой.

Этим людям, наверное,

позавидовать можно,

что под небом широким

обрели покой.

С фотографий округлых

одни старики и старухи

спокойно глядят.

июль 1986

1. **УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или  
   ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"**

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза с градом и сильным ветром.*

*Молния ударила где-то неподалеку — был слышен треск.*

*Ночью долго кричала какая-то птица.*

*Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".*

Птицы ночной крик,

облаков через небо бег,

омута тёмного муть,

или воздух после грозы, —

вот в чём я вижу суть

учения Лао-цзы.

И как же может не быть

правильным этот путь

июль 1986

**夜读《道德经》**

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，

云在天空中流动，

深潭的水幽暗，

雷雨冲洗的空气，——

这是我所看到的

老子讲道的本质。

他所指明的道路

怎能说不是真理？

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ГОЛУБОЕ ОЗЕРО**

Голубое озеро. Блики на скале.

Оранжевый лишайник. Бабочек круженье.

Как одно мгновенье человека век.

Голубое озеро. Камень в глубине.

июль 1986

1. **СУМГАН-КУТУК**

*Так получилось, что к провалу Сумган-Кутук мы подошли уже вечером.*

*Только что кончился дождь и небо было серым.*

*Этот колодец, глубиной семьдесят пять метров, затерян среди лугов и рощиц нагорного плато.*

*Совсем рядом можно собирать луговую клубнику, но заглядывая вниз лучше обвязаться верёвкой.*

*Из тёмной глубины веет холодом и душу охватывает мистическое чувство — провал притягивает и не отпускает.*

*Два человека — юноша и девушка — нашли свою смерть на дне Сумган-Кутука.*

*Об этом сообщает памятная плита, вбитая в скалу.*

*Уходя, можно обернуться и увидеть лишь холмы и зелёный лог между ними.*

*Очень много цветов налугах.*

Сумган-Кутук, дыра в земле, могила двух людей.

Звезда, заглядывая вниз, её не видит дна.

Сумган-Кутук, твой чёрный склон давно обледенел,

растут берёзы на краю и зелена трава.

Сумган-Кутук, я ухожу, ты за моей спиной.

Широк земли и неба круг под светлою Луной.

Я перейду цветущий луг и возвращусь домой.

июль 1986

1. **НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ**

*Мы возвращались из путешествия через город Салават.*

*Народный герой Башкирии, Салават Юлаев был сподвижником Пугачева, образованнейшим человеком и поэтом.*

*Приговорён к вечной каторге, умер в 1800 году.*

В пустынном зале ожидания

на вокзале города Салават

я читал Конфуция русского издания.

Этой встрече странной был я странно рад.

июль 1986

1. **УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —напоминание о разлуке.

Я простился с горами,

цветами на склонах и горным ручьём,

но ещё не вернулся в столицу,

в заполненный книгами дом.

Здесь на Волге широкой

есть маленький остров,

где ивы густы, высоки.

Что же сердце моё:

с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

**学习折柳**

在返回莫斯科之前，

我在伏尔加河的一个小岛住了一周。

在这里我学习用柳树叶写作。

在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，

但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。

伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年 7月

2019，1，19 谷羽译

1. **ВОЗВРАЩЕНИЕ**

*Возвращение.*

*Может ли человек окончательно вернуться в этом мире, где ни от чего нельзя окончательно уйти?*

Я вернулся. Стоят у тропинок дубы.

А цветы у ручья среди гор затерялись.

Лист уже пожелтел. Уже жёлудь созрел и свалился.

Уже белый туман опустился на сосны и камни.

Я вернулся? Как странно!

*Иду в парк выгуливать собаку.*